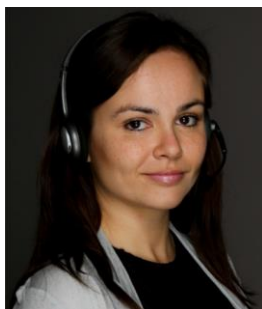


INFORMAZIONI PERSONALI



Michela Candi

- Bologna (Italia)
- Nazionalità** Italiana
- michela.candi@gmail.com
- www.michelacandi.com

OCCUPAZIONE

Interprete e traduttrice, docente di insegnamenti linguistici (francese, inglese, spagnolo)

SERVIZI OFFERTI

- Interpretazione simultanea
- Interpretazione in *chuchotage*
- Interpretazione consecutiva
- Interpretazione dialogica
- Traduzioni asseverate
- Traduzioni di testi e siti internet
- Servizi linguistici aziendali
- Corsi di lingua individuali e di gruppo

ESPERIENZA PROFESSIONALE

SETTORE: INTERPRETAZIONI E TRADUZIONI

gennaio 2015 → presente

Interprete di simultanea (in presenza/ da remoto*)

Interpretazione simultanea in cabina o con sistema bidule per conferenze ed eventi nei settori:

- CAE (Comitati Aziendali Europei), questioni sindacali, rapporti azienda-lavoratori;
- Caffè e macchine da caffè, torrefazione;
- conflitti internazionali e flussi migratori;
- defibrillatori (DAE), ventilatori meccanici, biomedicale;
- dermatologia e dermatoscopia;
- enologia;
- *Field service management*;
- GDA (grande distribuzione alimentare);
- gestione e controllo delle specie di zanzara invasive, culicidi;
- industria alimentare;
- medicina tradizionale cinese;
- migrazione: politiche e buone prassi di accoglienza, politiche di esternalizzazione, gestione degli *hotspot* e delle zone SAR, richieste di asilo;
- oli essenziali e aromaterapia;
- peschicoltura, ortofrutta;
- programmi duali di alternanza scuola-lavoro in Italia e in Europa;
- progetti europei: attività sportive, educazione;
- progetti di sostegno a distanza e aiuto allo sviluppo;
- psoriasi, trattamenti sistematici, gestione del paziente, *trial* clinici;
- ristorazione e *catering*;
- sicurezza sul lavoro;
- sviluppo economico locale.

Combinazioni linguistiche italiano ↔ francese; italiano ↔ inglese; spagnolo → francese

Novembre 2012 → presente

Interprete di consecutiva / *chuchotage*

Interpretazione in modalità consecutiva o sussurrata all'orecchio per conferenze, eventi e incontri nei settori:

- allocazione di fondi europei;
- architettura e urbanismo, riqualificazione urbana;
- arte: *art nouveau*; *street art* e *writing*;
- celebrazioni di matrimonio;
- ceramica;
- cinema e cortometraggi: rassegne internazionali, eventi locali;
- design di interni;
- diritto del lavoro;
- fiscale, analisi di bilancio;
- *free running* e *skating*;
- fumettistica, cortometraggi;
- gelateria, sculture di ghiaccio;
- interviste televisive;
- macchinari di produzione;
- medico-legale;
- nuovi media e occupazione;
- permessi di soggiorno negli USA;
- registrazione di atti notarili;
- produzione di sigarette;
- settore ittico (spec. tonno);
- sistema giuridico italiano, collaborazione giuridica transnazionale (progetti Eurojust);
- stampa, giornalismo;
- turismo.

Combinazioni linguistiche italiano ↔ inglese/ francese/ spagnolo; francese ↔ italiano/ inglese
italiano ↔ inglese + francese + spagnolo; italiano ↔ inglese + francese

* Per interpretazioni simultanee da remoto, lavoro con:

Settembre 2011 → presente

Interprete di trattativa, dialogica (incontri aziendali, B2B)

Interpretazione dialogica per incontri aziendali e tra associazioni nei settori:

- abbigliamento e moda;
- accessori sportivi;
- agroalimentare - Ho.Re.Ca;
- architettura;
- arte funeraria;
- bilanci aziendali;
- borse e accessori di abbigliamento;
- ceramica;
- compravendite aziendali;
- cosmetica e *beauty*;
- *design*: interni ed esterni;
- dietistica e nutrizionismo;
- energie verdi;
- farmaceutica;
- gelateria, cioccolateria;
- irrigazione;
- mangimistica per cani e gatti;
- odontotecnica;
- opera lirica;
- ortottica e oculistica;
- *outdoor*: attività all'aperto;
- *packaging* e imballaggio;
- riciclo e smaltimento dei rifiuti;
- settore ittico (spec. tonno);
- sport e attività fisiche;
- tornitura;
- *training* su macchine di produzione;
- tubature;
- valigie, assistenza passeggeri.

Combinazioni linguistiche italiano ↔ inglese / francese / spagnolo; inglese ↔ francese / spagnolo
francese ↔ inglese / spagnolo; spagnolo ↔ inglese / francese

2009 → presente

Traduzioni in ambito legale/ giuridico, traduzioni asseverate e apostillate

Traduzioni per la Pubblica Amministrazione, aziende e privati nei settori:

- accettazioni di eredità;
- attestati e titoli di studio;
- atti di citazione in giudizio;
- certificati di idoneità;
- certificati di stato civile;
- certificati di matrimonio;
- contratti;
- documenti anagrafici;
- intercettazioni telefoniche (per Guardia di Finanza);
- procure generali;
- proposte di compravendita di aziende;
- rogatorie internazionali (traduttrice ufficiosa per la Procura Generale di Bologna);
- visure camerali.

Combinazioni linguistiche inglese → italiano; italiano ↔ francese / inglese; spagnolo → italiano

2009 → presente

Traduzioni: siti internet e testi di vario genere

Traduzioni per aziende e privati nei settori:

- arte (pannelli espositivi e audioguide per esposizioni di opere d'arte e mostre fotografiche);
- agroalimentare;
- bandi e appalti internazionali;
- cataloghi produttivi;
- contrattualistica;
- cosmetica e *beauty*;
- *curriculum vitae*;
- festival di artisti di strada;
- grafica, pubblicità e siti internet;
- lettere d'intenti: proposte di compravendita aziendale;
- menù enogastronomici;
- moda;
- mostre fotografiche (pannelli espositivi);
- progetti di sostegno a distanza e aiuto allo sviluppo;
- reportistica e relazioni;
- schede tecniche (macchinari di produzione, prodotti);
- sport;
- testi scientifici divulgativi;
- tubi e condutture.

Combinazioni linguistiche inglese / spagnolo / francese → italiano; italiano → francese / inglese

SETTORE: DOCENZA

ottobre 2019 → presente

Docente di insegnamenti in traduzione e interpretazione italiano-francese

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Unicollege, sede di Firenze

Per l'a.a. 2019-2020 mi sono stati assegnati i seguenti insegnamenti:

- Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione francese (1° anno)
- Introduzione all'interpretazione dialogica italiano-francese (1° anno)
- Interpretazione dialogica italiano-francese (1° anno)
- Consecutiva passiva francese > italiano (1° anno)
- Interpretazione dialogica italiano-francese (2° anno)
- Consecutiva passiva francese > italiano (2° anno)
- Consecutiva attiva italiano > francese (2° anno)

ottobre 2019 - dicembre 2019

Docente di interpretazione – Università di Bologna

Corso di Formazione Permanente in “Assistenza Linguistica per l’Ambito Giudiziario”
Unibo, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- Introduzione ai vari tipi di interpretazione
- Analisi di un *mock trial*
- Esercizi di traduzione a vista
- Interpretazione dialogica e in *chuchotage* - Esercitazioni e simulazioni in classe

aprile 2015 → agosto 2018

Tutor universitario – Università di Bologna

Corso di Formazione Permanente in “Assistenza Linguistica per l’Ambito Giudiziario”
Unibo, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- Esercitazioni di supporto e seminari extra, tra i quali:
 - il rapporto magistrati-interpreti in Emilia-Romagna: esigenze e problematiche,
 - tradurre le intercettazioni telefoniche da una lingua franca,
 - traduzione di rogatorie internazionali,
 - analisi di un *mock trial*,
- Gestione di aspetti organizzativi quali:
 - rapporti con docenti e studenti,
 - definizione calendario didattico e calcolo della percentuale di presenza,
 - produzione di materiale pubblicitario del Corso e delle locandine dei seminari aperti al pubblico,
 - aggiornamento del sito internet <https://site.unibo.it/assistenza-linguistica-ambito-giudiziario/it>,
 - pagina Facebook del Corso di Formazione.

aprile 2014 → presente

Docente di lingue (corsi in presenza e videocorsi)

Corsi individuali e di gruppo per personale aziendale e privati per le lingue:

- Inglese (tutti i livelli - generico, *business*, contrattuale, preparazione esame IELTS)
- Italiano per stranieri (tutti i livelli)
- Francese (tutti i livelli - generico, *business*)
- Spagnolo (base)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2012 → presente

Corsi di aggiornamento professionale

Corsi di aggiornamento professionale (vd. Allegato 1), principalmente in:

- *CAT tool* e strumenti per traduttori (OmegaT, SDL Trados Studio)
- Dizione e uso della voce
- Traduzione giuridica (spec. inglese → italiano)

2010 – 2014

Laurea magistrale in interpretazione

98 / 110

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, già SSLMIT di Forlì), Università di Bologna

- Interpretazione simultanea italiano ↔ francese / spagnolo
- Interpretazione consecutiva italiano ↔ francese / spagnolo
- Interpretazione di trattativa italiano ↔ francese / spagnolo

2006 – 2010

Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale

110 / 110 e lode

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT di Forlì) – Università di Bologna

- Lingue di studio: francese, spagnolo, inglese
- Traduzione e mediazione
- Letteratura francese e spagnola

2001 – 2006

Liceo linguistico internazionale ad opzione francese - Sperim.le ESABAC

95 / 100

Liceo Ginnasio Statale “Luigi Galvani”, Bologna

- Lingue straniere: francese, inglese, spagnolo
- Storia e geografia in francese

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative e un'elevata sensibilità culturale sviluppate grazie agli studi di linguistica in Università, alla pluriennale esperienza nel PEG (vd. "associazioni") e a diverse esperienze di studio all'estero.

Competenze organizzative e gestionali

Grazie alla pluriennale esperienza nel PEG (vd. "associazioni"), ho sviluppato buone capacità organizzative, decisionali e di leadership; posso lavorare con costanza anche nel tempo e vanto capacità di problem solving e posso lavorare in gruppi di lavoro eterogenei e multiculturali.

Competenze digitali

- Ottima gestione della posta elettronica e delle pagine sui *social network*
- APPLICATIVI GENERICI: pacchetto Microsoft Office; ottime capacità di navigare in internet
- CAT TOOL E SOTTOTITOLAGGIO: **OmegaT** (intermedio-avanzato), SDL Trados (base), Subtitle workshop (base)
- LINGUAGGI DI PROGRAMMAZIONE: HTML
- VIDEO EDITING, GESTIONE IMMAGINI E SUONI:
 - Gestione immagini: GIMP, Photoshop ed altri
 - *Editing*: Publisher, Corel Draw e PagePlus;
 - *Video editing*: Windows Movie Maker, Lightworks (base)
 - Gestione suoni: Audacity

Patente di guida

B (automobile)

ASSOCIAZIONI

gennaio 2019 → presente

AITI – Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti
Socio Aggregato

settembre 2014 → presente

TradInFo - Associazione di traduttori e interpreti
Socio ordinario

- Novembre 2018 → presente: Segretario

marzo 2005 - novembre 2015

Parlamento Europeo Giovani (PEG) – European Youth Parliament Italy (EYP Italy)

- 2008 – 2010: membro del Consiglio Direttivo di EYP Italy, responsabile *media & communication*
- 2009 – 2010: traduzione italiano → francese + inglese del sito internet
- 2008 – 2012: traduzioni inglese → francese dei temi e delle risoluzioni delle Commissioni, valutazione degli elaborati in lingua inglese degli Istituti Superiori partecipanti agli eventi PEG;
- 2005 – 2015: ho partecipato a 27 eventi in Italia e all'estero, ricoprendo anche ruoli di responsabilità quali presidente, vice-presidente, *head-organiser*, membro della giuria.

ALLEGATI

- Allegato 1 – Formazione continua: lista di seminari ed eventi formativi

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati n. 2016/679/UE (GDPR) e del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" ai fini di attività di Ricerca e Selezione del Personale e contatti lavorativi.

La sottoscritta nata il 21.09.1987 a Bologna, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, DICHIARA ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Bologna, lì 14/07/2020

Michela Candi